

## ZAMAWIAJĄCY

Politechnika Świętokrzyska

### **SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA na świadczenie usług tłumaczenia i korekty tekstów**

Postępowanie prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego, którego wartość zamówienia oszacowana została poniżej kwoty określonej w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. - Prawo zamówień publicznych ( Dz.U.2017.1579 ze zm. ) .

#### **I. ZAMAWIAJĄCY**

Zamawiający: Politechnika Świętokrzyska

Siedziba: Al. Tysiąclecia Państwa Polskiego nr 7, 25-314 Kielce

Numer NIP: 657 000 9774

Adres e-mail: [dzp@tu.kielce.pl](mailto:dzp@tu.kielce.pl)

adres internetowy: [www.tu.kielce.pl](http://www.tu.kielce.pl)

tel. 41 34 24 140

fax. 41 34 43 874

#### **II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA .**

Postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego, którego wartość zamówienia oszacowana została poniżej kwoty określonej w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy – Pzp.

#### **III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług w zakresie:

- a) tłumaczeń tekstów pisemnych z języka polskiego na język angielski
- b) korekt językowych tekstów pisemnych sporządzonych w języku angielskim.

2. Tłumaczenia i korekty dotyczą tekstów specjalistycznych, zawierających słownictwo m.in. z zakresu automatyki i robotyki, budowy i eksploatacji maszyn, budownictwa, geodezji i kartografii, mechaniki, elektrotechniki, informatyki, energetyki, elektrotechniki, telekomunikacji, metrologii, odnawialnych źródeł energii, ekonomii, finansów, matematyki stosowanej. Teksty po tłumaczeniu/korekcie przekazywane będą do publikacji w czasopiśmie recenzowanych, innych wydawnictwach, materiałach konferencyjnych.

3. Zakres przedmiotowy tłumaczeń/korekt tekstów określa załącznik nr 1 do SIWZ.

4. Zamawiający wymaga aby Wykonawca w trakcie realizacji zlecenia jednostkowego zapewnił jedną konsultację z autorem tłumaczonego tekstu w celu uwzględnienia fachowego słownictwa oraz uwag autora. Konsultacje odbywać się będą w miejscu i sposób ustalony każdorazowo przez autora tekstu z tłumaczem. Wykonawca jest uprawniony do zaoferowania w ofercie większej liczby konsultacji, co będzie miało wpływ na ocenę złożonej oferty.

5. Wykonawca w ramach zamówienia będzie zobowiązany do dokonywania na żądanie Zamawiającego zmian w treści wykonanych tłumaczeń/korekt w okresie od dnia ich odbioru do dnia publikacji. Zmiany będą dokonywane z inicjatywy autora tekstu macierzystego, recenzentów, wydawców w zakresie: użytej terminologii, formy, układu tekstu. Termin wprowadzenia zmian nie będzie dłuższy niż 3 doby. Wykonawca

jest uprawniony do zaoferowania w ofercie terminu krótszego, co będzie miało wpływ na ocenę złożonej oferty.

6. Wykonawca w ramach zamówienia będzie zobowiązany do dokonywania na żądanie zamawiającego tłumaczeń / korekt dodatkowych stron tekstu na warunkach określonych w umowie.

7. Wykonawca ma obowiązek zachowania układu graficznego, tabel, formatowania tekstu zbieżnego z tekstem macierzystym.

8. Zamawiający wymaga aby usługę tłumaczenia/korekty jednego tekstu objętego jednym zleceniem jednostkowym wykonał jeden tłumacz.

9. Podstawą do dokonywania rozliczeń z tytułu świadczonych usług jest strona. Zamawiający za stronę uważa 1800 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi.

10. Zamawiający dopuszcza realizację przedmiotu zamówienia w częściach:

Część I – tłumaczenia/korekty w zakresie inżynierii środowiska, geodezji i kartografii, odnawialnych źródeł energii

Część II – tłumaczenia/korekty w zakresie budownictwa, architektury i urbanistyki

Część III – tłumaczenia/korekty w zakresie elektrotechniki, informatyki, energetyki, elektroniki, telekomunikacji, metrologii elektrycznej, automatyki i robotyki

Część IV – tłumaczenia/korekty w zakresie automatyki i robotyki

Część V – tłumaczenia/korekty w zakresie inżynierii eksploatacji i przemysłowych systemów laserowych,

Część VI - tłumaczenia/korekty w zakresie mechaniki, podstaw konstrukcji maszyn, technologii mechanicznej i metrologii

Część VII- tłumaczenia/korekty w zakresie metaloznawstwa i technologii materiałowych, uzbrojenia,

Część VIII – tłumaczenia/korekty tematyka dotycząca pojazdów samochodowych i transportu

Część IX – tłumaczenia/korekty w zakresie inżynierii produkcji, ekonomii i finansów, zarządzania i marketingu, matematyki, fizyki

11. Nazwy i kody dotyczące przedmiotu zamówienia określone we Wspólnym Słowniku Zamówień: 79530000-8

#### **IV. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA**

Od dnia zawarcia umowy do 31.12.2018 r.

Poszczególne tłumaczenia / korekty będą wykonywane na podstawie składanych przez Zamawiającego zleceń jednostkowych, doręczanych Wykonawcy w formie elektronicznej na wskazany przez Wykonawcę w ofercie adres e-mail.

Termin wykonania jednostkowego zlecenia nie może być dłuższy niż jedna doba dla tłumaczenia /korekty 2 stron tekstu z tym zastrzeżeniem, że termin realizacji konkretnego zlecenia jednostkowego wyliczony zostanie przez Zamawiającego na podstawie terminu zadeklarowanego przez Wykonawcę w ofercie. Wykonawca wskaże w ofercie liczbę stron tłumaczenia / korekty, która wykona w czasie 1 doby. Doba liczona jest od godziny 9:00 do godziny 9:00 dnia następnego.

Bieg terminu wykonania jednostkowego zlecenia rozpoczyna się od dnia następnego po dniu doręczenia zlecenia.

#### **V. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają niżej określone warunki udziału w postępowaniu.

2. Zamawiający uzna, iż Wykonawca spełnia warunki dotyczące zdolności technicznej i zawodowej, o ile Wykonawca :

a/ wykonał w sposób należyty w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie:

- co najmniej 5 usług tłumaczenia tekstów zleconych przez uczelnię wyższą techniczną lub indywidualne przez naukowców, powyżej 15 stron (każdy tekst) w tym , co najmniej 1 usługę tłumaczenia tekstu naukowo-technicznego , który został opublikowany w czasopiśmie z listy A MNiSW z zakresu:

dla części I inżynierii środowiska, geodezji i kartografii, odnawialnych źródeł energii

dla części II budownictwa, architektury i urbanistyki

dla części III elektrotechniki, informatyki, energetyki, elektroniki, telekomunikacji, metrologii elektrycznej, automatyki i robotyki

dla części IV automatyki i robotyki

dla części V inżynierii eksploatacji i przemysłowych systemów laserowych

dla części VI mechaniki, podstaw konstrukcji maszyn, technologii mechanicznej i metrologii

dla części VII metaloznawstwa i technologii materiałowych, uzbrojenia,

dla części VIII pojazdów samochodowych i transportu

dla części IX inżynierii produkcji, ekonomii i finansów, zarządzania i marketingu, matematyki, fizyki

b/ posiada co najmniej 5 letnie doświadczenie w zakresie tłumaczeń specjalistycznych, tzn. takich które wymagają od tłumacza nie tylko ogólnej znajomości języka obcego, ale także posiadania znajomości i umiejętności tłumaczenia tekstów naukowo-technicznych i posługiwania się specjalistyczną terminologią w oparciu o źródła, konsultacje z autorem tekstu w takim stopniu aby wykonać należycie tłumaczenie.

3. Nie spełnienie przez wykonawcę choćby jednego z warunków opisanych powyżej skutkować będzie wykluczeniem wykonawcy z udziału w postępowaniu.

4. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia warunki udziału w postępowaniu muszą spełniać łącznie.

## **VI. PODSTAWY WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA**

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu.
2. Zamawiający wykluczy z postępowania wykonawcę:
  - 1) który nie wykazał spełniania warunków udziału w postępowaniu lub nie wykazał braku podstaw wykluczenia,
  - 2) podlegającego wykluczeniu na podstawie **art. 24 ust.1 pkt. 13 – 23 ustawy Pzp**
  - 3) podlegającego wykluczeniu na podstawie **art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp**, tj.
    - Wykonawcę, w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. - Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. poz. 978, z późn. zm.) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. - Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2015 r. poz. 233, z późn. zm.)
3. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust.1 pkt 13 i 14 oraz 16-20 lub ust. 5 pkt 1, ustawy Pzp, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania

dalszym przestępstwom lub przestępstwem skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu wykonawcy. Przepisu zdania pierwszego nie stosuje się, jeżeli wobec wykonawcy, będącego podmiotem zbiorowym, orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia oraz nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania tego zakazu. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu wykonawcy, uzna przedstawione dowody za wystarczające.

4. Ofertę wykonawcy wykluczonego uznaje się za odrzuconą.
5. Zamawiający może wykluczyć wykonawcę na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.

## **VII. WYKAZ OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW POTWIERDZAJĄCYCH SPEŁNIANIE WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ BRAK PODSTAW DO WYKLUCZENIA**

Zamawiający informuje, że zgodnie z treścią **art. 24aa ustawy Pzp w pierwszej kolejności dokona oceny ofert, a następnie zbada, czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz czy Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu.**

1. W celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz braku podstaw do wykluczenia wykonawca złoży wymagane przez zamawiającego oświadczenia oraz dokumenty.
2. Wraz z ofertą wykonawca złoży aktualne na dzień składania ofert **Oświadczenie** o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu oraz oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia - **Załącznik nr 4 i 5** do SIWZ.
3. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu składa informacje o tych podmiotach w oświadczeniu, o którym mowa w ust.2 .
4. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez wykonawców oświadczenie o którym mowa w ust. 2 składa każdy z wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Dokumenty te potwierdzają spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.
5. Zamawiający wezwie wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż **5 dni**, aktualnych **dokumentów potwierdzających na dzień złożenia oświadczeń i dokumentów** spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw do wykluczenia.
6. W celu **potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu** wykonawca złoży:
  - 1) w zakresie spełniania warunków udziału w postępowaniu określonych w pkt. V ust.2 lit. a i b SIWZ Wykonawca złoży:

*a/ wykaz wykonanych, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, to w tym okresie usług, tłumaczenia tekstów zleconych przez uczelnie wyższą techniczną lub indywidualnie przez naukowców powyżej 15 stron każdy tekst z wyodrębnieniem usług tłumaczenia tekstu naukowo – technicznego, który został opublikowany w czasopiśmie z listy A MNiSW wraz z dowodami określającymi, czy zostały wykonane (są wykonywane) należyte.*

*Dowodami potwierdzającymi należyte wykonanie usług są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy.*

*b/ wykaz osób, które będą wykonywały tłumaczenia/korekty wraz z informacją na temat wykształcenia i kwalifikacji zawodowych, uprawnień i doświadczenia i wykształcenia w tym informacji o wpisie w rejestrze tłumaczy NOT .*

2) w zakresie potwierdzenia braku podstaw wykluczenia Wykonawcy z udziału w postępowaniu z przyczyn wskazanych w pkt. VI ust. 2 SIWZ Wykonawca złoży :

**a/ odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej**, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia na podstawie art. 24 ust.5 pkt 1 ustawy Pzp;

**b/ oświadczenie wykonawcy o przynależności albo braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej**, o której mowa w art. 24 ust.1 pkt 23 ustawy Pzp (wg wzoru stanowiącego Załącznik nr 8 do SIWZ), a w przypadku przynależności do tej samej grupy kapitałowej wykonawca może złożyć wraz z oświadczeniem dokumenty bądź informacje potwierdzające, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu.

**Oświadczenie to wykonawca przekazuje zamawiającemu w terminie 3 dni od zamieszczenia przez zamawiającego na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy Pzp (informacja z otwarcia ofert)**

7. Jeżeli, wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów potwierdzających brak podstaw wykluczenia wykonawcy, o których mowa w pkt.VI ust.2 SIWZ – składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości. Dokumenty, powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu. Jeżeli w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w §7 ust. 1 Rozporządzenia MR z dnia 26.07. 2016r. w sprawie rodzaju dokumentów , jakich może żądać zamawiający od wykonawcy , zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania wykonawcy lub miejsce zamieszkania tej osoby.
8. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez wykonawcę, zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących tego dokumentu.
9. W celu oceny, czy wykonawca polegając na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy Pzp, będzie dysponował niezbędnymi zasobami w stopniu umożliwiającym należyte wykonanie zamówienia publicznego oraz oceny, czy stosunek łączący wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, zamawiający żąda dokumentów, które określają w szczególności:
- 1) zakres dostępnych wykonawcy zasobów innego podmiotu;
  - 2) sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
  - 3) zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
  - 4) czy podmiot, na zdolnościach którego wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje usługi, których wskazane zdolności dotyczą.

10. Zamawiający żąda od wykonawcy, który polega na zdolnościach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy Pzp, przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów wymienionych w § 5 pkt 4 i 9 Rozporządzenia MR z dnia 26.07.2016r. w sprawie rodzaju dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy.
11. Oświadczenia dotyczące wykonawcy i innych podmiotów, na których zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca na zasadach określonych w art. 22a ustawy Pzp, składane są w oryginale. Dokumenty, inne niż oświadczenia składane są w oryginale lub w formie kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca, wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.
12. Jeżeli jest to niezbędne do zapewnienia odpowiedniego przebiegu postępowania o udzielenie zamówienia, zamawiający może na każdym etapie postępowania wezwać wykonawców do złożenia wszystkich lub niektórych oświadczeń lub dokumentów potwierdzających, że nie podlegają wykluczeniu, spełniają warunki udziału w postępowaniu, a jeżeli zachodzą uzasadnione podstawy do uznania, że złożone uprzednio oświadczenia lub dokumenty nie są już aktualne, do złożenia aktualnych oświadczeń lub dokumentów.
13. Jeżeli wykonawca nie złożył wymaganych przez zamawiającego oświadczeń lub dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz potwierdzających brak podstaw do wykluczenia z postępowania, lub innych dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, lub jeżeli oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez zamawiającego wątpliwości, zamawiający wzywa do ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub do udzielania wyjaśnień w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub udzielenia wyjaśnień oferta wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
14. Jeżeli wykonawca nie złożył wymaganych pełnomocnictw albo złożył wadliwe pełnomocnictwa, zamawiający wzywa do ich złożenia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
15. Wykonawca nie jest obowiązany do złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt 1 i 3, jeżeli zamawiający posiada oświadczenia lub dokumenty dotyczące tego wykonawcy lub może je uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2014 r. poz. 1114 oraz z 2016 r. poz. 352).

#### **VIII. INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIENIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI**

1. Oświadczenia, zawiadomienia, informacje oraz wnioski o wyjaśnienie treści SIWZ należy kierować na adres:  
Politechnika Świętokrzyska  
Al. Tysiąclecia Państwa polskiego 7  
25-314 Kielce  
Budynek B, pok. 2.33 Dział Zamówień Publicznych  
lub numer: 41 43 43 874  
Porozumiewania się między zamawiającym a wykonawcami odbywa się zgodnie z wyborem zamawiającego za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe, osobiście, za pośrednictwem posłańca, faksu lub drogą elektroniczną.
2. Oświadczenia, wnioski, informacje, zawiadomienia zamawiający i wykonawcy przekazują sobie w formie pisemnej lub faksem lub na adres e-mail. W przypadku przekazania oświadczeń, zawiadomień, informacji oraz wniosków **faksem/e-mailem**, każda ze stron na żądanie drugiej, niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania - z zastrzeżeniem, że do złożenia oferty wraz z załącznikami, w tym oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnienie warunków udziału w postępowaniu, oświadczeń i dokumentów

potwierdzających spełnianie przez oferowany przedmiot zamówienia wymagań określonych przez zamawiającego oraz pełnomocnictw zastrzeżona jest forma pisemna.

3. Wykonawca może zwrócić się do zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zamawiający niezwłocznie, jednak nie później niż na **dwa dni** przed upływem terminu składania ofert udzieli wyjaśnień, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie SIWZ wpłynie nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynie po upływie terminu składania wniosku lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosków o wyjaśnienie treści SIWZ.
4. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami treści SIWZ zamawiający przekaze wykonawcom (bez ujawniania źródła zapytania), którym przekazał SIWZ oraz zamieści je na stronie internetowej, na której udostępniona jest SIWZ, tj. [www.tu.kielce.pl/przetargi](http://www.tu.kielce.pl/przetargi)
5. Osobami uprawnionymi do porozumiewania się z wykonawcami są:
  - a/ pod względem formalnym:  
Pani mgr Agnieszka Nietrzpiel [dzp@tu.kielce.pl](mailto:dzp@tu.kielce.pl)  
Kontakt z w/w pracownikami odbywać się będzie w godzinach pracy jednostki tj. od poniedziałku do piątku, w godz. 8<sup>00</sup> ÷ 15<sup>00</sup>.
6. W uzasadnionych przypadkach zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Dokonaną zmianę treści specyfikacji zamawiający udostępnia na stronie internetowej. Jeżeli zmiana SIWZ prowadzi do zmiany ogłoszenia o zamówieniu, zamawiający zamieści ogłoszenie o zmianie ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych oraz na stronie internetowej.
7. Zamawiający nie przewiduje zwołania zebrania Wykonawców, o którym mowa w art. 38 ust 3 ustawy Pzp.

## **IX. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTA**

1. Termin związania ofertą – 30 dni.
2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

## **X. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY .**

1. Wykonawca może złożyć **jedną ofertę** wg wzoru Formularza oferty stanowiącego **Załącznik nr 2**.
2. Wykonawca może złożyć ofertę w odniesieniu do jednej części, kilku części lub wszystkich części opisanych w pkt. III ust.9 SIWZ.
3. Treść oferty musi odpowiadać treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ).
4. Ofertę składa się, pod rygorem nieważności w formie pisemnej, w języku polskim, natomiast dokumenty sporządzone w języku obcym, które załączone zostaną do oferty, należy złożyć wraz z tłumaczeniem na język polski.
5. Formularz oferty musi być podpisany przez osobę/osoby upoważnione do składania oświadczeń woli.
6. Wszelkie zmiany naniesione przez wykonawcę w ofercie winny być zaparafowane przez osobę/osoby upoważnione do reprezentowania wykonawcy oraz opatrzone datą naniesienia zmian.
7. Do oferty należy dołączyć **oświadczenie potwierdzające spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw do wykluczenia** z postępowania zgodnie z załącznikiem nr 4 i 5 do SIWZ.

8. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełnienia, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu składa także informację dotyczące tych podmiotów.
9. Dokumenty składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez wykonawcę.
10. W przypadku składania oferty przez pełnomocnika, dokument pełnomocnictwa należy złożyć w oryginale lub odpisu poświadczonego przez notariusza.
11. Ofertę należy złożyć w zamkniętej kopercie, koperta powinna być zaadresowana:  
**Politechnika Świętokrzyska**  
**Al. Tysiąclecia Państwa polskiego 7**  
**25-314 Kielce**  
i oznaczona nazwą: **Oferta na świadczenie usług tłumaczenia i korekty tekstów**
12. Zamawiający żąda wskazania przez wykonawcę części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom i podania przez wykonawcę firm podwykonawców.
13. Wykonawca może, przed upływem terminu składania ofert, zmienić lub wycofać ofertę. Zmiany oferty winny być doręczone na piśmie przed upływem terminu składania ofert. Oświadczenie o wprowadzeniu zmian w ofercie winno być opakowane, tak jak oferta z dopiskiem „Zmiana oferty” lub „Wycofanie oferty”.
14. Wykonawca nie może wprowadzić zmian ani wycofać oferty po upływie terminu składania ofert.
15. Zamawiający odrzuci ofertę jeżeli:
  - 1) jest niezgodna z ustawą Pzp;
  - 2) jej treść nie odpowiada treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia, z zastrzeżeniem art. 87 ust. 2 pkt 3 ustawy Pzp;
  - 3) jej złożenie stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji;
  - 4) zawiera rażąco niską cenę lub koszt w stosunku do przedmiotu zamówienia;
  - 5) została złożona przez wykonawcę wykluczonego z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
  - 6) zawiera błędy w obliczeniu ceny lub kosztu;
  - 7) wykonawca w terminie 3 dni od dnia doręczenia zawiadomienia nie zgodził się na poprawienie omyłki, o której mowa w art. 87 ust. 2 pkt 3 ustawy Pzp;
  - 8) wykonawca nie wyraził zgody, o której mowa w art. 85 ust. 2, na przedłużenie terminu związania ofertą;
  - 9) przyjęcie oferty naruszałoby bezpieczeństwo publiczne lub istotny interes bezpieczeństwa państwa, a tego bezpieczeństwa lub interesu nie można zagwarantować w inny sposób.
  - 10) jest nieważna na podstawie odrębnych przepisów.

## **XI. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT**

1. Ofertę należy złożyć: w Politechnice Świętokrzyskiej w Kielcach Al. Tysiąclecia Państwa Polskiego 7 (Budynek „B”) pokój nr 2.33
2. Termin składania ofert upływa w dniu **13.02.2018 r. o godz. 12<sup>00</sup>**
3. Otwarcie ofert nastąpi w dniu **13.02.2018 r. o godz. 13<sup>00</sup>**.
4. Otwarcie ofert jest jawne i następuje bezpośrednio po upływie terminu do ich składania, z tym że dzień, w którym upływa termin składania ofert, jest dniem otwarcia.
5. Bezpośrednio przed otwarciem ofert zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
6. Podczas otwarcia ofert zamawiający podaje nazwy (firmy) oraz adresy wykonawców, a także informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia.
7. W przypadku złożenia przez wykonawcę oferty po terminie zastosowanie mają postanowienia art. 84 ust 2 ustawy Pzp.



8. Niezwłocznie po otwarciu ofert zamawiający zamieszcza na stronie internetowej informacje dotyczące:
  - 1) kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
  - 2) firm oraz adresów wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie;
  - 3) ceny, terminu wykonania zamówienia.
9. Wykonawca w terminie **3 dni** od zamieszczenia przez zamawiającego na stronie internetowej informacji, o których mowa w pkt 8 przekazuje zamawiającemu **oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust.1 pkt 23 ustawy Pzp** (wg wzoru stanowiącego **Załącznik nr 8**).

## **XII. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY.**

1. Podstawą obliczenia ceny ofertowej jest Formularz ofertowy stanowiący **Załącznik nr 2**.
2. Wykonawca podaje w ofercie cenę ryczałtową za jedną stronę tłumaczenia i cenę ryczałtową za jedną stronę korekty. Cenę oferty stanowi suma cen za jedną stronę tłumaczenia i jedną stronę korekty. Za jedną stronę uważa 1800 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi.
3. Cena podana w Formularzu oferty stanowi cenę brutto, to jest cenę netto powiększoną o obowiązującą w dacie składania oferty stawkę podatku od towarów i usług (VAT).
4. Zamawiający przewiduje rozliczenie tylko w polskich złotych.
5. Cenę oferty należy podać do dwóch miejsc po przecinku.

## **XIII. OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT**

1. Zamawiający dokona oceny ofert, odrębnie dla każdej części opisanej w pkt. III ust.9 SIWZ, według niżej wymienionych kryteriów:

### **a) Cena oferty    wartość kryterium (waga) 50 %**

Ocena ofert według tego kryterium, będzie obliczana jako stosunek wartości najniższej ceny do wartości z badanej oferty z uwzględnieniem wagi za to kryterium wg wzoru:

$$C = \frac{\text{Najniższa oferowana cena spośród złożonych ofert}}{\text{Cena oferty badanej}} \times 100 \times \text{waga}$$

gdzie:

C – wartość punktowa za kryterium cena

### **b) Termin wykonania zleceń jednostkowych ( waga) 10 pkt.**

Ocena ofert według tego kryterium dokonana zostanie na podstawie zadeklarowanego przez wykonawcę w ofercie terminu wykonania usługi w ramach zlecenia jednostkowego w następujący sposób:

- 2 strony tekstu na dobę – 0 pkt
- 3 i więcej stron tekstu na dobę – 10 pkt

### **c) Termin wprowadzania zmian w treści wykonanych tłumaczeń / korekt w okresie od dnia odbioru do dnia publikacji ( waga) 10 pkt.**

Ocena ofert według tego kryterium dokonana zostanie na podstawie zadeklarowanego przez Wykonawcę w ofercie terminu wykonania usługi w ramach zlecenia jednostkowego w następujący sposób:

- 3 doby – 0 pkt
- 2 doby – 5 pkt
- 1 doba – 10 pkt

#### **d) Doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia ( waga ) – 10 pkt.**

Jeżeli Wykonawca wykaże w wykazie, że dysponuje co najmniej 3 osobami z co najmniej 5 letnim doświadczeniem w zakresie tłumaczeń specjalistycznych, posiadającymi znajomość i umiejętność tłumaczenia tekstów naukowo-technicznych które w oparciu o źródła, konsultacje są w stanie dokonać tłumaczenia z języka polskiego na język angielski z zakresu :

- dla części I inżynierii środowiska, geodezji i kartografii, odnawialnych źródeł energii
- dla części II budownictwa, architektury i urbanistyki
- dla części III elektrotechniki, informatyki, energetyki, elektroniki, telekomunikacji, metrologii elektrycznej, automatyki i robotyki
- dla części IV automatyki i robotyki
- dla części V inżynierii eksploatacji i przemysłowych systemów laserowych
- dla części VI mechaniki, podstaw konstrukcji maszyn, technologii mechanicznej i metrologii
- dla części VII metaloznawstwa i technologii materiałowych, uzbrojenia,
- dla części VIII pojazdów samochodowych i transportu
- dla części IX inżynierii produkcji, ekonomii i finansów, zarządzania i marketingu, matematyki, fizyki

oferta Wykonawcy otrzyma 10 pkt .

#### **e) Kwalifikacje osób wyznaczonych do realizacji zamówienia ( waga ) 10 pkt.**

Jeżeli, Wykonawca wykaże że co najmniej 1 tłumacz wyznaczony do realizacji zamówienia posiada uprawnienia tłumacza tekstów technicznych i innych specjalistycznych i jest wpisany do rejestru tłumaczy NOT – oferta Wykonawcy otrzyma 10 pkt .

Jeżeli , Wykonawca nie dysponuje tłumaczem wpisanym do rejestry tłumaczy NOT oferta Wykonawcy otrzyma 0 pkt.

#### **f) Dodatkowe konsultacje ( waga ) 10 pkt.**

Ocena ofert w zakresie tego kryterium zostanie dokonana na podstawie złożonego w ofercie oświadczenia dotyczącego dodatkowych konsultacji tłumacza z autorem tekstu. Za zapewnienie dodatkowych konsultacji w trakcie realizacji zlecenia jednostkowego oferta Wykonawcy otrzyma 10 pkt.

Jeżeli, Wykonawca nie zapewni dodatkowych konsultacji lub nie złoży oświadczenia w tym zakresie otrzyma 0 pkt.

2. Maksymalnie oferta może otrzymać 100 pkt.
3. Zamawiający dokona wyboru najkorzystniejszej oferty odrębnie dla każdej części .
4. W sytuacji, gdy zamawiający nie będzie mógł dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert zawierają taką samą cenę, zamawiający wzywa wykonawców, którzy złożyli te oferty do złożenia w wyznaczonym terminie ofert dodatkowych. Wykonawcy, składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.
5. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, informuje zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.
6. W toku badania i oceny oferty zamawiający może żądać od wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.

7. Zamawiający poprawia w ofercie:
  - 1) oczywiste omyłki pisarskie,
  - 2) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
  - 3) inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści ofertyniezwłocznie zawiadamiając o tym wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
8. Zamawiający udzieli zamówienia w poszczególnych częściach wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom ustawy Pzp oraz SIWZ i została oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o kryteria wskazane w pkt 1.
9. Zamawiający niezwłocznie zawiadamia wykonawców, którzy złożyli oferty o:
  - 1) wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę albo imię i nazwisko, siedzibę albo miejsce zamieszkania i adres, jeżeli jest miejscem wykonywania działalności wykonawcy, którego ofertę wybrano, oraz nazwy albo imiona i nazwiska, siedziby albo miejsca zamieszkania i adresy, jeżeli są miejscami wykonywania działalności wykonawców, którzy złożyli oferty, a także punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert i łączną punktację,
  - 2) wykonawcach, którzy zostali wykluczeni z postępowania o udzielenie zamówienia,
  - 3) wykonawcach, których oferty zostały odrzucone i powodach odrzucenia oferty,
  - 4) unieważnieniu postępowania.podając uzasadnienie faktyczne i prawne.

#### **XIV. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO**

1. Zamawiający dopuszcza zawarcie umów drogą korespondencyjną.
2. W przypadku wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia publicznego reprezentowanych przez Pełnomocnika, niezbędne jest przedstawienie pełnomocnictwa do podpisania umowy, o ile załączone do oferty pełnomocnictwo nie uwzględniało tej czynności prawnej.
3. W przypadku wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia, wykonawcy zobowiązani są do przedłożenia zamawiającemu, przed udzieleniem zamówienia, umowy pomiędzy wykonawcami regulującej warunki realizacji zamówienia publicznego.

#### **XV. ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA UMOWY.**

1. Wykonawcy, o których mowa w art. 23 ust. 1 ustawy Pzp, ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie umowy.
2. Warunki umowy zostały zawarte we wzorze umowy **Załączniku nr 3**.
3. W przypadku wyboru oferty jednego wykonawcy na więcej niż jedną część przedmiotu zamówienia Zamawiający może zawrzeć z tym Wykonawcą jedną umowę.

#### **XVI. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYŚLUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA**

1. Informacje dotyczące środków ochrony prawnej zawarte są w Dziale VI ustawy Pzp.
2. Środki ochrony prawnej przysługują wykonawcy, uczestnikowi konkursu, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów ustawy Pzp.
3. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy Pzp.

4. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy czynności zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy w zakresie :
  - 1/ określenia warunków udziału w postępowaniu ,
  - 2/ wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia ,
  - 3/ odrzucenia oferty,
  - 4/ opisu przedmiotu zamówienia,
  - 5/ wyboru najkorzystniejszej oferty.
5. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.
6. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby w formie pisemnej lub w postaci elektronicznej, podpisane bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym przy pomocy ważnego kwalifikowanego certyfikatu lub równoważnego środka, spełniającego wymagania dla tego rodzaju podpisu.
7. Odwołujący przesyła kopię odwołania zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, iż zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przesłanie jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
8. Terminy wniesienia odwołania określa art. 182 ustawy Pzp.

## **XVII. DODATKOWE INFORMACJE .**

1. W przypadku zmiany lub rezygnacji z podwykonawcy, na którego zasoby wykonawca powołuje się, na zasadach określonych w art. 22a ust. 1 ustawy Pzp w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, wykonawca zobowiązany będzie wykazać zamawiającemu, iż proponowany inny podwykonawca lub sam wykonawca samodzielnie spełni je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.
2. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem ofert.

## **ZAŁĄCZNIKI DO SIWZ**

Załącznik nr 1	Zakres przedmiotowy tłumaczeń/korekt tekstów
Załącznik nr 2	Formularz oferty
Załącznik nr 3	Wzór umowy
Załącznik nr 4	Oświadczenie dotyczące spełniania warunków udziału w postępowaniu
Załącznik nr 5	Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania
Załącznik nr 6	Wykaz usług
Załącznik nr 7	Wykaz osób
Załącznik nr 8	Informacja o przynależności do tej samej grupy kapitałowej

Zatwierdził

Kanclerz

dr inż. Kazimierz Sokołowski